

## Лингвокультурный анализ кавер-версии

Мария Борисовна Ворошилова

Анастасия Владимировна Смирнова

Уральский государственный педагогический университет, Екатеринбург, Россия

**Ключевые слова:** кавер-версия, образный ряд, вербальный и музыкальный субтекст

**Key words:** cover version, imagery series, verbal and musical subtext

В 1966 году<sup>1</sup> в английских словарях появился музыкальный термин «coverversion», который обозначал музыкальную композицию ранее уже известную одного исполнителя/группы, исполненную или записанную в новой обработке другим музыкантом/группой. Именно в таком значении этот термин вошел в русский язык, где он представляет собой кальку с английского словосочетания «coverversion» и часто сокращается до слова «кавер».

Итак, в рамках настоящего исследования в значении термина «кавер-версия» для нас будут ключевыми следующие признаки (компоненты):

- во-первых, это музыкальная композиция;
- во-вторых, ранее исполненная и уже известная/узнаваемая;
- в-третьих, обновленная.

И если первый признак является родовым и не требует дополнительных комментариев, то два последующих спорны, и не редко по-разному трактуются учеными. Для нас же принципиально их следующее прочтение.

Степень известности/узнаваемости прототипного текста может варьироваться, но для кавер-версии важно сохранить связь с первоначальным текстом, ибо только двойное, «слоенное» прочтение придает полное значение данному виду музыкальных композиций.

Также не менее важно, что музыкальная композиция, заявленная как кавер-версия, может исполняться по звучанию очень близко к прототипу, либо, напротив, намеренно сильно отличаться от первоначального исполнения, то есть степень обновления может быть различной, но она всегда есть: как минимум текст воспроизводится в новом творческом «контексте».

По степени обновленности и обращения к прототипу мы предлагаем использовать следующую классификацию кавер-версий:

- полный кавер – когда используется и музыка, и текст прототипа;
- текстовый кавер – когда заимствуется только текстовый уровень, то есть стихи другого автора;
- музыкальный – заимствование уже известной музыки.

И вновь, мы должны сказать, что если первый вид признается всеми исследователями, то последующие не всеми признаются таковым. Но важный признак, что стихотворный текст или же музыкальный уже были ранее известны как самостоятельные произведения, связанные с именем автора, с эпохой создания и первоначального исполнения и т.д., позволяет нам отнести его к одному из видов кавер-версии.

В рамках данной статьи мы предлагаем анализ кавер-версии песни «Петербургская свадьба», впервые исполненной А.Башлачевым и получившей свою вторую жизнь в творчестве известного современного рок-исполнителя, лидера группы «Сплин» А. Васильева.

Данная музыкальная композиция не включена в альбомы «Сплин», но часто воспроизводится непосредственно на концертах. При этом сопровождается авторским комментарием, дается ссылка на А. Башлачева.

В данном тексте актуализируются знаковые элементы петербургского пейзажа, черты архитектурного и историко-литературного достояния города. Отличными примерами могут послужить:

- Летний сад,
- «двуглавые орлы с подбитыми крылами»,
- дворцы, мосты и так далее.<sup>2</sup>

Все эти образы имеют предельно сниженный, травестийный характер.

*Сегодня город твой стал праздничной открыткой.*

*Классический союз гвоздики и штыка.*

*Защитаны тугой, суровой, красной ниткой*

*Все бреши твоего гнилого сютука.*

Эта строфа противопоставляет небывалую красоту города с его трагедийной историей. Ведь всем известно, что «Петербург – город, построенный на костях». А «союз гвоздики и штыка» создает оппозицию прекрасного и опасного. Стоит отметить, что гвоздика – символическое растение страданий Христа. А если принять во внимание этимологическое чутье А. Башлачева, то можно увидеть предметное сходство гвоздя и штыка.

В финальной строфе звучит обращение «мой бедный друг», благодаря чему возникает отсылка к поэме «Медный всадник», а, точнее, к пушкинскому "бедному Евгению", но это Евгений, являющийся двойником Медного всадника.

*По образу звезды, подобию окурка...*

*Прикуривай, мой друг, спокойней, не спеши.*

*Мой бедный друг, из глубины твоей души*

*Стучит копытом сердце Петербурга!*

Также, в тексте превалирует красный цвет как символ крови, жертвы, сигнала предупреждения: «...суровой, красной ниткой/ Красивый алый бант окровленным бинтом», «развернутая кровь, как символ страстной даты, смешается в вине с грехами пополам».

*Спеши стать сразу всем, насилуя невесту,*

*Стреляли наугад и лезли напролом.*

Помимо этого, много глаголов, в семантике которых заключено насилие, причинение боли:

*Из раны бьет Нева в пустые рукава.*

В данном контексте Нева выступает в значении крови, которая бьет из раны.

На уровне вербального субтекста кавер-версия Александра Васильева становится более экспрессивной. Нельзя не заметить, что через особое интонирование можно проследить новое смыслопорождение в данной версии песни. Это выражается в том, что некоторые куплеты Васильев сознательно выделяет за счет увеличения громкости голоса; паузирование также играет немаловажную роль. Надрывность голоса

исполнителя подчеркивает зловещность картины Петербурга, безысходность, эмоциональное напряжение и тому подобное.

Кроме того, солист группы «Сплин» на уровне музыкального субтекста несколько изменяет ритмико-мелодическую организацию, подгоняя ее тем самым под свой индивидуальный стиль исполнения. Из-за этого песня звучит более хаотично, символизируя беспорядочность мыслей, неоднозначность душевного состояния, а также нарастание и спады оттенков смысла.

Таким образом, кавер-версия Васильева на «Петербургскую свадьбу» Башлачева позволяет говорить о включении Петербургского мифа в контекст творчества солиста группы «Сплин». Помимо этого, подобная система образов Петербурга вписывается и в культурный контекст, то есть, соотнесенность с традицией рок-поэзии (к примеру, Ю. Шевчука, Б. Гребенщикова, А. Башлачева), а также с тематикой творчества поэтов Серебряного века (например, со стихотворением И.Анненского «Петербург», или одноименным романом А.Белого и т.д.).

### **Примечания**

<sup>1</sup> Cover. Online Etymology Dictionary. [Электронный ресурс]. – <http://www.etymonline.com> (открытый доступ).

<sup>2</sup> Логачева, Т.Е. Рок-поэзия А.Башлачева и Ю.Шевчука – новая глава Петербургского текста русской литературы. // Рок-поэзия: текст и контекст. Сб. науч. тр.: Тверь. Вып. 1. 1998. С.65.

### **Литература**

ЛОГАЧЕВА, Т.Е. Рок-поэзия А.Башлачева и Ю.Шевчука – новая глава Петербургского текста русской литературы. // Рок-поэзия: текст и контекст. Сб. науч. тр.: Тверь. Вып. 1. 1998. С.65.

Cover. Online Etymology Dictionary. [Электронный ресурс]. – <http://www.etymonline.com> (открытый доступ).

### **Linguo-cultural analysys of cover version**

#### **Abstract**

The article describes the key features of the cover versions as a new type of text in modern musical culture, and this article contains the example of analysis on three main criteria: imaginative content, performance, involvement in cultural and artistic context.

*Статья написана в рамках федеральной целевой программы «Научные и научно-педагогические кадры инновационной России на 2009—2013 гг.», государственный контракт № 14.740.11.1117*